

Tecnologies de la Traducció (20231)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professorat de grup gran: Toni Badia i Carme Colominas

Llengua de la docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballa la traducció assistida per ordinador: s'inicia els estudiants a la localització de programari i al tractament de corpus monolingües i bilingües. S'aborda a més la traducció automàtica.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): conèixer les tecnologies de traducció amb eines informàtiques que hi ha al mercat, i saber identificar l'eina més adequada per a una necessitat de traducció determinada
- Coneixements d'informàtica (G.6): conèixer les diferents eines més usades en entorns professionals de traducció assistida
- Motivació per la qualitat (G.19): identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte de traducció assistida o de localització
- Disseny i gestió de projectes (G.22): dissenyar un projecte de traducció assistida utilitzant les eines més adequades als objectius i als resultats que es volen obtenir
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de localització (E.11): traduir o localitzar un text especialitzat en qualsevol combinatòria lingüística optimitzant el procés de traducció / localització amb les eines informàtiques adequades

3. Continguts

1. Conceptes generals: el tractament de textos digitalitzats, la traducció com a activitat industrial, la localització de documents
2. La traducció assistida per ordinador
3. Els corpus com a recurs tant per a la pràctica traductora com per a la recerca en traducció
4. La traducció automàtica

4. Avaluació

Ordinària

La qualificació final de l'assignatura es derivarà de:

- un 70% d'un examen final
- fins a un 20% de les pràctiques setmanals
- un 10% del projecte de traducció cooperativa

Per aprovar l'assignatura és imprescindible haver aprovat l'examen i haver fet com a mínim un 80% de les pràctiques i lectures obligatòries.

Extraordinària (setembre)

La qualificació final en aquesta convocatòria es calcularà amb base als mateixos paràmetres que la convocatòria ordinària.

5. Metodologia: activitats formatives

Aquesta assignatura s'organitza en una sessió de grup gran de 90 minuts i una sessió de seminari de 60 minuts per setmana. Tots els seminaris s'han de fer en aula d'informàtica.

El procés d'ensenyament-aprenentatge d'aquesta assignatura serà semipresencial.

Per a l'estudiant, aquesta assignatura suposa 10 hores de treball setmanal. D'aquestes 10 hores, 3 seran presencials i la resta (7) seran de treball autònom (preparació de les sessions teòriques a través de lectures, finalització de les pràctiques començades a l'hora de pràctiques sota el guiatge del professor i realització d'una traducció cooperativa d'una pàgina web). Els materials utilitzats en les classes es penjaran al Moodle de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Hutchins, J. (2003) *Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used*. University of Valladolid (Spain).

Harold L. Somers (2003) *Computers and translation. A translator's guide*. Amsterdam, John Benjamins.

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) *Traducció i tecnologies*, Barcelona: Editorial UOC.

Trujillo, A. (1999) *Translation Engines: techniques for MT*. London Springer.

Revista *Tradumàtica* (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/xarderiu/art.htm>

Johansson, Stig (1998). "On the Role of Corpora in Cross-linguistic Research", a *Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method and Case Studies* (Ed. de Stig Johansson & Signe Oksefjell). Amsterdam: Rodopi. (consultable a través de la web; vegeu segon resultat a Google cercant pel títol).